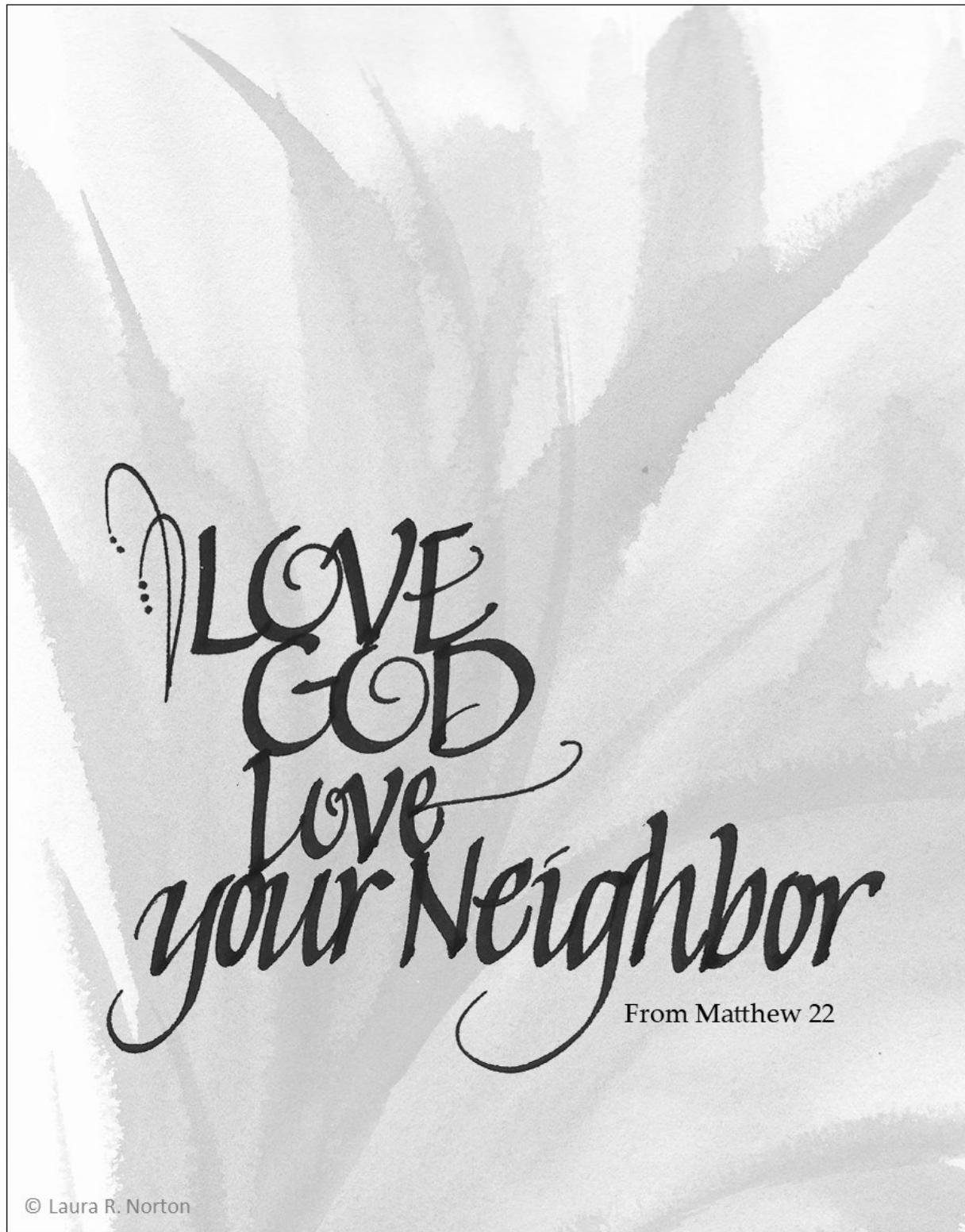


Episcopal Diocese of Milwaukee
Diócesis Episcopal de Milwaukee

Online Common Liturgy | *Liturgia en línea de toda la Diócesis*

Twenty-first Sunday after Pentecost | *Vigésimo Primer Domingo después de Pentecostés*

October 25, 2020 | *25 de octubre de 2020*



Prelude *Six Organ Sonatas: No. 3 in A major — Andante tranquillo* Felix Mendelssohn

The Acclamation

Presider Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
People **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**
Presider Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

La Aclamación

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Pueblo **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**
Celebrante Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Hymn/Himno 423

Immortal, invisible, God only wise

1 Im - mor - tal, in - vis - i - ble, God on - ly wise,
 2 Un - rest - ing, un - hast - ing, and si - lent as light,
 3 To all life thou giv - est, to both great and small;
 4 Thou reign - est in glo - ry, thou rul - est in light,

in light in - ac - ces - si - ble hid from our eyes,
 nor want - ing, nor wast - ing, thou rul - est in might;
 in all life thou liv - est, the true life of all;
 thine an - gels a - dore thee, all veil - ing their sight;

most bless - ed, most glo - rious, the An - cient of Days,
 thy jus - tice like moun -tains high soar - ing a - bove
 we blos - som and flour - ish, like leaves on the tree,
 all laud we would ren - der: O help us to see

al - might - y, vic - tor - ious, thy great Name we praise.
 thy clouds, which are foun -tains of good - ness and love.
 then with - er and per - ish; but nought chan - geth thee.
 'tis on - ly the splen - dor of light hid - eth thee.

Words: Walter Chalmers Smith (1824-1908), alt.

Music: *St. Denio*, Welsh hymn, from *Caniadau y Cyssegr*, 1839; adapt. John Roberts (1822-1877); harm. *The English Hymnal*, 1906, alt.

All read aloud the portions that are in bold.

Collect of the Day

Presider The Lord be with you.

People **And also with you.**

Presider Let us pray.

Almighty and everlasting God, increase in us the gifts of faith, hope, and charity; and, that we may obtain what you promise, make us love what you command; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

First Lesson Leviticus 19:1-2,15-18

Reader A reading from Leviticus.

The LORD spoke to Moses, saying:

Speak to all the congregation of the people of Israel and say to them: You shall be holy, for I the LORD your God am holy.

You shall not render an unjust judgment;

Todos leen en voz alta las partes escritas en negrilla.

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Todopoderoso y eterno Dios, aumenta en nosotros tus dones de fe, esperanza y amor; y para que obtengamos tus promesas, haz que amemos lo que mandas; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Primera Lectura Levítico 19:1-2, 15-18

Lector(a) Una lectura de Levítico.

El Señor se dirigió a Moisés y le dijo:

«Dile a la comunidad israelita lo siguiente:

»Sean ustedes santos, pues yo, el Señor su Dios, soy santo.

»No actúes con injusticia cuando dictes sentencia: ni favorezcas al débil, ni te rindas

you shall not be partial to the poor or defer to the great: with justice you shall judge your neighbor. You shall not go around as a slanderer among your people, and you shall not profit by the blood of your neighbor: I am the LORD.

You shall not hate in your heart anyone of your kin; you shall reprove your neighbor, or you will incur guilt yourself. You shall not take vengeance or bear a grudge against any of your people, but you shall love your neighbor as yourself: I am the LORD.

Reader The word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Psalm 1

- ¹ Happy are they who have not walked in the counsel of the wicked,
nor lingered in the way of sinners,
nor sat in the seats of the scornful!
² Their delight is in the law of the LORD,
and they meditate on his law day and night.
³ They are like trees planted by streams of water,
bearing fruit in due season, with leaves
that do not wither;
everything they do shall prosper.
⁴ It is not so with the wicked;
they are like chaff which the wind blows away.
⁵ Therefore the wicked shall not stand upright when judgment comes,
nor the sinner in the council of the righteous.
⁶ For the LORD knows the way of the righteous,
but the way of the wicked is doomed.

The Epistle 1 Thessalonians 2:1-8

Reader A reading from Paul's letter to the Thessalonians.

You yourselves know, brothers and sisters, that our coming to you was not in vain, but though we had already suffered and been shamefully mistreated at Philippi, as you

ante el poderoso. Apégate a la justicia cuando dictes sentencia.

»No andes con chismes entre tu gente.

»No tomes parte en el asesinato de tu prójimo.

Yo soy el Señor.

»No abrigues en tu corazón odio contra tu hermano.

»Reprende a tu prójimo cuando debas reprenderlo. No te hagas cómplice de su pecado.

»No seas vengativo ni rencoroso con tu propia gente. Ama a tu prójimo, que es como tú mismo. Yo soy el Señor.»

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Salmo 1

- ¹ Bienaventurado el que no anduvo en consejo de malos,
ni estuvo en camino de Pecadores,
ni en silla de escarnecedores se ha sentado;
² Sino que en la ley del Señor está su delicia,
y en su ley medita de día y de noche.
³ Será como el árbol plantado junto a corrientes de aguas,
que da su fruto en su tiempo, y su hoja no cae,
y todo lo que hace prosperará.
⁴ No así los malos, no así,
que son como el tamo que arrebata el viento.
⁵ Por tanto, no se levantarán los malos en el juicio,
ni los pecadores en la congregación de los justos;
⁶ Porque el Señor conoce el camino de los justos,
mas la senda de los malos perecerá.

Segunda Lectura 1 Tesalonicenses 2:1-8

Lector(a) Una lectura de la primera carta de San Pablo a los Tesalonicenses.

Ustedes mismos, hermanos, saben que nuestra visita a ustedes no fue en vano. Más bien, aunque, como ya saben, antes habíamos sido

know, we had courage in our God to declare to you the gospel of God in spite of great opposition. For our appeal does not spring from deceit or impure motives or trickery, but just as we have been approved by God to be entrusted with the message of the gospel, even so we speak, not to please mortals, but to please God who tests our hearts. As you know and as God is our witness, we never came with words of flattery or with a pretext for greed; nor did we seek praise from mortals, whether from you or from others, though we might have made demands as apostles of Christ. But we were gentle among you, like a nurse tenderly caring for her own children. So deeply do we care for you that we are determined to share with you not only the gospel of God but also our own selves, because you have become very dear to us.

Reader The word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

insultados y maltratados en Filipos, Dios nos ayudó a anunciarles a ustedes su evangelio, con todo valor y en medio de una fuerte lucha. Porque no estábamos equivocados en lo que predicábamos, ni tampoco hablábamos con malas intenciones ni con el propósito de engañar a nadie. Al contrario, Dios nos aprobó y nos encargó el evangelio, y así es como hablamos. No tratamos de agradar a la gente, sino a Dios, que examina nuestros corazones. Como ustedes saben, nunca los hemos halagado con palabras bonitas, ni hemos usado pretextos para ganar dinero. Dios es testigo de esto. Nunca hemos buscado honores de nadie: ni de ustedes ni de otros. Aunque muy bien hubiéramos podido hacerles sentir el peso de nuestra autoridad como apóstoles de Cristo, nos hicimos como niños entre ustedes. Como una madre que cría y cuida a sus propios hijos, así también les tenemos a ustedes tanto cariño que hubiéramos deseado darles, no sólo el evangelio de Dios, sino hasta nuestras propias vidas. ¡Tanto hemos llegado a quererlos!

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Gradual Hymn 324

Let all mortal flesh keep silence

1 Let all mortal flesh keep si - lence, and with fear and
 2 King of kings, yet born of Ma - ry, as of old on
 3 Rank on rank the host of hea - ven spreads its van - guard
 4 At his feet the six - winged ser - aph; cher - u - bim with

trem - bling stand; pon - der noth - ing earth - ly -
 earth he stood, Lord of lords in hu - man
 on the way, as the Light of Light de -
 sleep - less eye veil their fac - es to the

mind - ed, for with bless - ing in his hand
 ves - ture, in the Bo - dy and the Blood
 scend - eth from the realms of end - less day,
 Pres - ence, as with cease - less voice they cry,

Christ our God to earth de - scand - eth,
 he will give to all the faith - ful
 that the powers of hell may va - nish
 "Al - le - lu - ia, al - le - lu ia!

our full hom - age to de - mand.
 his own self for heaven - ly food.
 as the dark - ness clears a way.
 Al - le - lu - ia, Lord Most High!"

Words: Liturgy of St. James; para. Gerard Moultrie (1829-1885) Music: *Picardy*, French carol, 17th cent.; melody from *Chansons populaires des Provinces de France*, 1860; harm. after *The English Hymnal*, 1906

The Holy Gospel Matthew 22:34-46

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

People Glory to you, Lord Christ.

When the Pharisees heard that Jesus had silenced the Sadducees, they gathered together, and one of them, a lawyer, asked him a question to test him. “Teacher, which commandment in the law is the greatest?” He said to him, ““You shall love the Lord your God with all your heart, and with all

El Santo Evangelio San Mateo 22:34-46

Diácono Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según San Mateo.

Pueblo ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Los fariseos se reunieron al saber que Jesús había hecho callar a los saduceos, y uno, que era maestro de la ley, para tenderle una trampa, le preguntó: —Maestro, ¿cuál es el mandamiento más importante de la ley?

Jesús le dijo: —“Ama al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu mente.” Éste es el más importante y el primero de los mandamientos. Pero hay

your soul, and with all your mind.' This is the greatest and first commandment. And a second is like it: 'You shall love your neighbor as yourself.' On these two commandments hang all the law and the prophets."

Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them this question: "What do you think of the Messiah? Whose son is he?" They said to him, "The son of David." He said to them, "How is it then that David by the Spirit calls him Lord, saying,

'The Lord said to my Lord,
"Sit at my right hand, until I put your
enemies under your feet"?

If David thus calls him Lord, how can he be his son?" No one was able to give him an answer, nor from that day did anyone dare to ask him any more questions.

Deacon The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

The Homily *The Rev. Gary Manning*

The Nicene Creed BCP 358
Said by all.

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the

un segundo, parecido a éste; dice: "Ama a tu prójimo como a ti mismo." En estos dos mandamientos se basan toda la ley y los profetas.

Mientras los fariseos todavía estaban reunidos, Jesús les preguntó: —¿Qué piensan ustedes del Mesías? ¿De quién descende?

Le contestaron: —Desciende de David.

Entonces les dijo Jesús: —¿Pues cómo es que David, inspirado por el Espíritu, lo llama Señor? Porque David dijo:

"El Señor dijo a mi Señor:

Siéntate a mi derecha,
hasta que yo ponga a tus enemigos
debajo de tus pies."

¿Cómo puede el Mesías descender de David, si David mismo lo llama Señor?

Nadie pudo responderle ni una sola palabra, y desde ese día ninguno se atrevió a hacerle más preguntas.

Diácono El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

La Homilia *El Rev. Gary Manning*

El Credo Niceno LOC 280
Dicho por Todos.

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó

right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Prayers of the People

Presider O God, our refuge and strength, a very present help in trouble; in this challenging and uncertain time, we come before you offering our prayers on behalf of those in need, the Church and the world.

Deacon For the Church, that it may not grow weary of proclaiming the gospel of Christ and serve as a beacon of hope to a suffering world.

Silence

Deacon People Lord, in your mercy,
Hear our prayer.

Deacon For Steven, our bishop, for all bishops, priests, and deacons that sustained by the Holy Spirit they may faithfully serve you and the people given to their care.

Silence

Deacon People Lord, in your mercy,
Hear our prayer.

Deacon For our nation and its leaders. Grant our elected officials and civil servants the will to act swiftly and decisively, with justice, wisdom and compassion.

al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Oración de los Fieles

Presidente O Dios, nuestro refugio y fortaleza, nuestro pronto auxilio en las tribulaciones; en esta época difícil e incierta, venimos ante ti ofreciendo nuestras peticiones por los en necesidad, la Iglesia y el mundo.

Diácono Por la Iglesia, que no se canse de proclamar el evangelio de Cristo y sirva como un faro de esperanza a un mundo doliente.

Silencio

Diácono Pueblo Señor, en tu misericordia
Atiende nuestra súplica

Diácono Por Steven, nuestro obispo, por tod@s obisp@s, sacerdotes y diácon@s, que sostendid@s por el Espíritu Santo, fielmente sirvan a ti y a todas personas en su cargo.

Silencio

Diácono Pueblo Señor, en tu misericordia
Atiende nuestra súplica

Diácono Por nuestra nación y sus líderes. Otorga a nuestros oficios elegidos y funcionarios la voluntad de actuar rápidamente y decisamente, con la justicia, la

<i>Silence</i>		sabiduría y la compasión.
<i>Deacon People</i>	Lord, in your mercy, Hear our prayer.	<i>Silencio</i>
<i>Deacon</i>	For all those who are ill. May they have access to medical care and regain their strength and health; grant them your healing grace. Give strength to healthcare workers and all essential workers, and all who are caring for loved ones. Bless all scientists and researchers around the world as they seek a treatment and cure for COVID-19.	<i>Diácono Pueblo</i> Señor, en tu misericordia Atiende nuestra súplica
<i>Silence</i>		<i>Diácono</i> Por todos los enfermos. Que tengan el acceso a la atención médica y recuperen su fuerza y salud; otórgales tu gracia sanadora. Da fortaleza a los trabajadores de la salud y todos trabajadores esenciales, y a todos los que cuidan a sus seres queridos. Bendice a todos científicos e investigadores por todo el mundo como buscan un tratamiento y cura para el COVID-19.
<i>Deacon People</i>	Lord, in your mercy, Hear our prayer.	<i>Silencio</i>
<i>Deacon</i>	For all those who seek justice and those who are charged to maintain order. Turn our hearts towards you and towards each other. Show us the way to a just and equitable peace in our society.	<i>Diácono Pueblo</i> Señor, en tu misericordia Atiende nuestra súplica
<i>Silence</i>		<i>Diácono</i> Por todos que buscan la justicia y los encargados de mantener el orden. Inclina nuestros corazones hacia ti y hacia unos a otros. Enséñanos el camino hasta una paz justa y equitativo en nuestra sociedad.
<i>Deacon People</i>	Lord, in your mercy, Hear our prayer.	<i>Silencio</i>
<i>Deacon</i>	For those who mourn. For those who suffer want and anxiety from lack of work and from the many strains and losses of this time. Call us to support one another in love, sharing resources as we are able.	<i>Diácono Pueblo</i> Señor, en tu misericordia Atiende nuestra súplica
<i>Silence</i>		<i>Diácono</i> Por todos en luto. Por los que sufren la necesidad y ansiedad por la falta de trabajo y la multitud de estreses y pérdidas en esta época. Llámanos a apoyar los unos a otros con el amor, compartiendo los recursos tal como podemos.
<i>Deacon People</i>	Lord, in your mercy, Hear our prayer.	<i>Silencio</i>
<i>Deacon</i>	For all who have died in the hope of the resurrection, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal.	<i>Diácono Pueblo</i> Señor, en tu misericordia Atiende nuestra súplica
		<i>Diácono</i> Por todos los que han muerto en

Silence

Deacon Lord, in your mercy,
People **Hear our prayer.**

Presider Keep us, good Lord, under the shadow of your mercy. Sustain and support the anxious, be with those who care for the sick, and lift up all who are brought low; that we may find comfort knowing that nothing can separate us from your love in Christ Jesus our Lord. **Amen.**

Collect for the Human Family

Presider

O God, you made us in your own image and redeemed us through Jesus your Son: Look with compassion on the whole human family; take away the arrogance and hatred which infect our hearts; break down the walls that separate us; unite us in bonds of love; and work through our struggle and confusion to accomplish your purposes on earth; that, in your good time, all nations and races may serve you in harmony around your heavenly throne; through Jesus Christ our Lord. Amen. (BCP, p. 815)

The Lord's Prayer

Said by all.

Our Father, who art in heaven,

**hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

Give us this day our daily bread.

**And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

Blessing

la esperanza de la resurrección, y los cuya fe solamente tú conoces; que, con todos los santos, tengan el descanso en ese lugar donde no hay dolor ni miseria, sino la vida eterna.

Silencio

Diácono Señor, en tu misericordia
Pueblo **Atiende nuestra súplica**

Celebrante Guárdanos, buen Señor, bajo la sombra de tu misericordia. Dale fuerza y animo a los ansiosos, camina junto aquellos que cuidan a los enfermos y trae tranquilidad a todos los que se deprimen; para que podamos encontrar consuelo sabiendo que nada puede separarnos de tu amor en Cristo Jesús, nuestro Señor. **Amén.**

Colecta por la familia humana

Celebrante

Oh Dios, tú nos hiciste a tu propia imagen, y nos redimiste por Jesús tu Hijo: Mira, en tu compasión, a toda la familia humana; quita el odio y la arrogancia que nos corrompen el corazón; derrumba las barreras que nos separan; únenos en vínculos de amor; y actúa a través de nuestra lucha y confusión a fin de cumplir tus propósitos en la tierra, para que a su debido tiempo todas las naciones y razas te sirvan en armonía alrededor de tu trono celestial; por Jesucristo nuestro Señor.

Amén. (LOC 705)

Padre Nuestro

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre, venga tu
reino, hágase tu voluntad, en la tierra
como en el cielo. Danos hoy nuestro pan
de cada día. Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos a los
que nos ofenden. No nos dejes caer en
tentación y líbranos del mal. Porque tuyo**

es el reino, tuyo es el poder,y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Bendición

Concluding Hymn 680 *O God, our help in ages past*

The musical score consists of two staves of music in common time. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The music features a mix of quarter and eighth notes, primarily in a harmonic minor key. Below the music are five stanzas of lyrics, numbered 1 through 6. Stanza 6 concludes with a petition.

1 O God, our help in ages past, our hope for years to come,
2 un - der the sha - dow of thy throne thy saints have dwelt se - cure;
3 Be - fore the hills in or - der stood, or earth re - ceived her frame,
4 A thou-sand a - ges in thy sight are like an eve - ning gone;
5 Time, like an ev - er - roll-ing stream, bears all our years a - way;

1 our shel - ter from the storm - y blast, and our e - ter - nal home:
2 suf - fi - cient is thine arm a - lone, and our de - fense is sure.
3 from ev - er - last - ing thou art God, to end - less years the same.
4 short as the watch that ends the night be - fore the ris - ing sun.
5 they fly, for - got - ten, as a dream dies at the o - pening day.

6 O God, our help in ages past,
our hope for years to come,
be thou our guide while life shall last,
and our eternal home.

Words: Isaac Watts (1674-1748), alt.; para. of Psalm 90:1-5
Music: *St. Anne*, melody att. William Croft (1678-1727), alt.; harm. William Henry Monk (1823-1889)

Dismissal

Deacon Let us bless the Lord.
People **Thanks be to God.**

Despedida

Diácona Bendigamos al Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Postlude/Posludio *Six Organ Sonatas: No. 2 in C minor — Allegro maestoso* *Felix Mendelssohn*

Participants in today's service:

The Rev. Jason Lavann, Presider

The Rev. Gary Manning, Preacher

The Rev. Kevin Stewart, Deacon

Lee Erickson, Organist

Daniel Koplitz, Chris Reynolds, and Lee Erickson, Vocalists

Amy Cook and Amelie Lichte, Readers

The Rev. Don Fleischman, Producer

Online worship committee members: The Rev. Ian Burch, the Rev. Jana Troutman-Miller, the Rev. Miranda Hassett, the Rev. Matthew Buterbaugh, the Rev. Don Fleischman, the Rev. David Simmons, the Rev. Seth Dietrich

Spanish language translation: The Rev. Matthew Buterbaugh

The Prayers of the People were adapted from prayers offered at Washington National Cathedral on March 15, 2020.

Licensing Acknowledgements: Onelicense A-733316; Cover artwork © Laura R. Norton, lettersaloft.com

The Episcopal Diocese of Milwaukee

804 E. Juneau Ave.

Milwaukee WI 53202

diomil.org

